

34 - Innocent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Sa

Crap.

[00:06] Sa

Why?

[00:07] Sa

My knees feel weak...

[00:09] Sa

My arms are heavy.

[00:13] Sa

Third base!

[00:14] Ta

I swung late?

[00:15] Ka

This will be two outs!

SIGN Oh! He fumbled the ball!

SIGN An error by Kanemaru at third,

SIGN and they put a man on first!

[00:31] Sa

Don't worry about it, Kanemaru!

[00:35] Sa

I'm all right!

[00:39] Ka

Stupid.

[00:41] Ka

You...

[00:48] Sa

Slowly.

[00:50] Sa

Breathe even more slowly.

[00:53] Sa

Focus my energy in my gut.

[00:57] Sa

I can't undo what's been done.

[01:00] Sa

I just have to look forward.

[01:07] Sa

He stood here.

[01:10] Sa

He stood here courageously.

[01:22] Sa

I will not back down!

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

SIGN Innocent

SIGN Fall Tokyo High School Baseball Tournament

[03:00] 31

Hey, the game's tied.

[03:02] 32

Did Sawamura give it up?

[03:04] 33

Seiko's Nagata?

[03:07] 33

It's rough to go up against home run batters.

SIGN Seiko Seido

SIGN After giving up two runs with a home run,

SIGN an error at third base put a man on first.

SIGN Sawamura's being tested on the mound.

[03:31] Um

Ball!

[03:33] K1

That one moved, didn't it?

[03:37] Ka

One at a time!

[03:38] Ma

We've got your back, Sawamura!

[03:40] Ha

Stay calm!

[03:42] K1

I don't think he notices me at all.

[03:52] Mi

His lead got bigger.

[03:54] Mi

Should we throw to first once?

[03:57] Mi

No, he's focused on the batter right now.

[04:02] Mi

I don't want to break his focus.

SIGN O-Out!

SIGN Was he taken by surprise?

SIGN The first base runner has been tagged out!

[04:28] Mi

What?

[04:29] Mi

He saw the runner?

[04:32] Ot

Yes! Yes!

SIGN Two outs with open bases.

[04:36] Ku

He didn't choke.

He became more focused.

[04:39] Ha

Eijun-kun, great job.

[04:42] R1

Will that stop Seiko's momentum?

[04:45] R2

I don't know.

[04:46] R2

It certainly slowed them, though.

[04:49] S1

Two outs!

[04:50] S2

Sawamura, one more!

[04:55] YC

He's staying composed.

[05:00] YC

After Raichi's home run,

[05:03] YC

I remember he just broke down.

[05:12] S1

Yeah! That's it!

[05:14] S2

Good pitch!

[05:22] Mi

Seriously, you two?

[05:25] Mi

Both Furuya and Sawamura,

[05:27] Mi

*with every game they play,
they're becoming better and better.*

[05:40] Um

Strike! Batter out!

[05:45] Mi

And I get to catch their pitches.

[05:48] Mi

I'm so blessed.

[05:57] (Flashback) Mi

The important thing isn't to prevent every hit.

[06:01] (Flashback) Mi

It's what you do after they hit.

[06:05] Sa

I'm sorry!

[06:06] Sa

It was all my fault!

[06:08] Sa

I wasn't up to the task,
and gave them the tying run.

[06:11] Ku

Just shut up and get inside.

[06:13] R1

Sawamura-kun pulled through.

SIGN Seiko Seido

[06:16] R1

Sawamura-kun's batting next this inning.

[06:18] R1

They could use a pinch hitter.

[06:21] R2

Two innings left.

[06:23] R2

They have to rush to score.

[06:27] Sa

I'll make up for my mistakes with my bat!

[06:31] Mi

Yes, the home run pitch was a little high,

[06:36] Mi

but I was surprised by his attitude afterward.

[06:39] Mi

His last pitch...

[06:41] Mi

In terms of speed and movement,
it was one of his best pitches.

[06:47] To

They throw to the inside a lot.

[06:50] Sa

Bring it on.

SIGN Batting for Seido in the bottom of the eighth

[07:00] Sa

Let's go!

SIGN is their sixth batter and pitcher, Sawamura-kun.

[07:05] R1

They put him up to bat.

[07:08] Oc

I thought for sure he was done.

[07:13] Ma

He didn't hit last game.

[07:15] Ma

*Compared to Furuya,
he's not good at batting.*

[07:19] K1

He's a first-year southpaw,

[07:22] K1

and he has arrogant-looking eyes.

[07:26] K1

He's like an exact copy of me!

SIGN A bunt off the first pitch!

[07:39] Ku

Nice! Down the first base line!

[07:42] To

Hey.

[07:43] (Flashback) To

They throw to the inside a lot.

[07:46] To

He was aiming for that inside pitch.

[07:49] K1

Nagassan!

[07:51] K1

I don't have time to switch grips.

[07:52] K1

Catch it, please!

[07:55] Um

Out!

SIGN He almost made it!

SIGN Ogawa quickly caught and tossed with his glove.

SIGN What a great demonstration of technique to grab that out!

[08:07] K1

Nice, Tsune!

[08:08] K2

Good job!

[08:10] K3

How should I say it?

[08:11] K3

A light bulb?

[08:12] K3

An inspiration or something?

[08:18] Um

Hey. It was an out.

[08:20] S1

Come on.

[08:21] Ku

Sawamura! Throwing a fit
won't make it a safe!

[08:24] Ku

Come back!

[08:26] Ma

He's moving better in

the second half of the game.

[08:35] KC

*The two first-year pitchers
must've lit a fire under him.*

[08:40] KC

Tsune's growing in the middle of the game.

[08:47] Sa

Tojo!

[08:48] Sa

Please avenge me!

[08:54] K1

He's like me, too.

[09:01] K1

I won't let anyone in my year hit!

[09:07] S1

Right between first and second!

[09:08] Ma

Nice one!

[09:15] Um

Out!

[09:16] K1

Tama!

[09:17] K2

Tama-san!

[09:18] K3

Two outs!

SIGN Seiko's working the field really well!

SIGN Tamaki, at second base, moves so lightly, despite his size!

SIGN Replacing the eighth batter, Kanemaru-kun, will be Higasa-kun.

SIGN Batting eighth, Higasa-kun.

[09:33] R1

They're using a pinch hitter.

[09:36] R2

They can't give away another out so easily.

[09:40] Ka

Higasa-senpai!

[09:41] Ka

Let's stay focused here!

[09:44] Ka

We're just getting started!

[09:46] S1

Let's go, Higasa!

[09:48] S2

You can do it!

[09:49] S3

You just need to get on base.

I'll take care of it from there.

[09:54] S4

I have to get on base.

[09:56] S4

My team will do something if I can.

[09:59] K1

We have nothing in common, at all!

[10:12] K1

Nagassan!

[10:13] K2

Tsune!

[10:15] Um

Out!

[10:19] Um

That's three outs!

[10:21] Um

Seido goes down three for three
at the bottom of the eighth!

[10:25] Ot

Their defense is good!

[10:28] K1

I don't remember him being so agile!

[10:30] K2

Move like that in practice, Tsune!

[10:32] K3

Nice, Tsune!

[10:33] K4

Well done!

SIGN Seiko Seido

SIGN A lot of zeros on the scoreboard.

SIGN A huge challenge stands before the Seido batters.

SIGN He hit a home run as a batter,

SIGN and he's shut out six innings as a pitcher.

SIGN Ogawa's great plays are giving momentum to the team!

[10:53] Mi

Don't get agitated.

[10:54] Mi

We'll pitch at our own pace.

[11:00] Ka

The game's not over yet!

[11:02] Ka

Let's defend the inning
and connect to our offense!

[11:05] SS

Yeah!

SIGN We go into the last inning with the game tied!

SIGN Which team will take this game and advance to the final?

SIGN Ogawa's up at bat right now!

[11:18] Mi

*He's the most dangerous player
on their team right now.*

[11:22] Mi

*Let's take out this batter
and stop Seiko's momentum.*

[11:26] K1

Let's go, Tsune!

[11:28] K2

You've go it!

[11:29] K3

Finish it for us!

[11:32] K4

What's this feeling?

[11:35] K4

Am I excited?

[11:40] K4

I've always felt baseball was easy,

[11:44] K4

but I never found it fun.

[11:49] K4

I was stupid.

[11:53] K4

Baseball's ridiculously fun!

SIGN The first pitch!

SIGN Seiko's on the offense at the top of the ninth.

SIGN Ogawa hit to left field and made it onto the base.

SIGN Ikuta's looking to bunt here.

[12:14] R1

They didn't bunt a single time
in the early game.

[12:18] R2

Coach Oga is making a move to score.

[12:22] Mi

It doesn't mean they'll bunt.

[12:25] Mi

Make sure you control it well.

SIGN First pitch!

[12:32] K1

Crap.

SIGN Sawamura dives for it!

[12:42] Um

Out!

SIGN Sawamura catches it in the air!

SIGN Seiko's bunt fails!

[12:51] Mi

You okay?

[12:52] S1

Nice! One out!

[12:54] Ka

Nice catch, Sawamura!

[12:57] KC

It wasn't the wrong move, Oga.

[13:01] KC

Switch gears.

SIGN The ninth batter, Shirota, is up next.

SIGN Can he expand on the opportunity and connect to Masu, the leadoff?

[13:21] Ma

Steal!

[13:24] Ka

Hit and run?

[13:28] Ku

First!

SIGN The runner advances with two outs now!

[13:35] R1

They got the out on first,
but that was a good move.

[13:38] R2

Sawamura-kun doesn't pitch many balls.

[13:43] R2

Though it took a lot of guts
to make that play.

[13:47] K1

Masu-san! Take me home!

SIGN With a runner in scoring position,

SIGN the captain, Shinichiro Masu, takes the bat.

SIGN Can he bring the pitcher home with his bat?

[14:03] K1

Masu-san!

[14:08] YC

The stage is set.

[14:11] Sa

First pitch...

[14:13] Sa

Low...

[14:15] Mi

He reacted to Furuya's slider.

[14:19] Mi

We can't underestimate him.

[14:21] Ma

In and out.

[14:23] Ma

He uses the corners widely.

[14:27] K1

Keep your eyes on the outfielders, Tsune!

[14:29] K2

Oh, right.

SIGN The outfielders move in a little and prepare to throw home.

SIGN The infielders haven't moved.

SIGN Two outs and a runner on second.

SIGN Can Seido defend?

SIGN Will Seiko get the winning run?

SIGN First pitch.

[14:58] Um

Foul!

[15:00] K1

Damn! Too close!

[15:02] S1

Thank goodness.

[15:04] Sa

He didn't hesitate.

[15:06] Mi

He gambled on that inside pitch.

[15:09] Ma

Damn. I rushed it a bit.

[15:12] K1

Masu!

[15:13] K2

Come on, Captain!

[15:15] S1

Let's go!

[15:17] Sa

Be aggressive, Sawamura!

SIGN Pitch two!

[15:24] Um

Ball!

SIGN Pitch three!

[15:30] S1

Nice! You got him!

[15:32] Ka

He's pitching well.

SIGN Pitch four!

SIGN Another foul on the outside pitch.

SIGN Masu's not backing down.

[15:51] Um

Ball!

[15:53] Mi

*He's changed his style
after he got cornered.*

[15:57] Mi

Batters like him are hard to get.

[16:05] S1

Yeah!

[16:07] S2

That was a good change-up!

[16:09] Mi

*We managed to get him
off balance with that change-up.*

[16:13] Mi

Finish with this.

[16:14] Mi

Low and outside.

SIGN The count is 2-2.

SIGN Eighth pitch is next.

[16:22] K1

Masu-san.

[16:24] K1

I'll definitely make it home.

[16:29] K2

Masu!

[16:30] K3

Come on now, Captain!

[16:32] Ma

I won't miss.

[16:35] Ma

No matter what he throws.

[16:37] S1

Sawamura!

[16:38] Ka

Focus on the batter!

[16:39] S2

Two outs!

[16:41] S3

Come on, Sawamura!

[16:42] Ma

We've got your back!

[16:44] Ha

Batter! Batter!

[16:45] Ku

Ignore the runner!

[16:47] S1

Stay strong, Sawamura!

[16:49] Sa

Don't tense up.

[16:52] Sa

I can see clearly.

[17:00] Sa

I can hear everyone.

[17:03] Sa

Just one more out.

[17:07] Sa

*Let's get this out
and retire the side.*

[17:14] Ma

Outside!

SIGN Between third and shortstop!

[17:18] Ma

Come on!

[17:23] K1

Wow!

[17:24] K1

He actually hit it.

[17:27] K2

Go, Tsune!

[17:29] K3

Keep going!

SIGN Runner on second kicks third!

[17:33] Ma

Aso, back home!

[17:34] S1

You let him go past third?

[17:38] S1

Don't underestimate me!

[17:41] K1

After coming this far,

[17:43] K1

I finally realize

[17:45] K1

what the coach was saying.

[17:50] K1

I realize how fun baseball is.

[17:55] K1

I want to go to nationals with this team.

[18:00] Ka

Yeah!

[18:01] Ka

Perfect throw!

[18:12] K1

Get out of my way!

[18:43] KC

That idiot!

[19:12] Um

Out!

SIGN That was a rather violent play from Ogawa,

SIGN but Miyuki stopped him with his body!

SIGN Seiko falls just short of scoring!

SIGN The game's tied at 5-5,

SIGN and we go into the bottom of the ninth for Seido.

[19:32] S1

Nice, Captain!

[19:34] Ka

Are you okay?

[19:35] Ot

Are you hurt anywhere?

[19:37] Mi

Everywhere.

[19:38] S1

Yeah!

[19:40] S2

That was my throw.

[19:43] Um

Hey.

[19:45] K1

Was that okay?

[19:47] K2

That was dangerous.

[19:49] K3

He literally tackled him.

[19:51] K4

The umpire's talking to him.

[19:53] K4

He would've been ejected
for violence, either way.

[19:57] K5

Yeah.

[20:01] Ma

You idiot!

[20:03] Ma

Baseball isn't a combat sport.

[20:07] Ma

Winning like that wouldn't feel good, anyway!

[20:11] Ma

You're so stupid.

[20:19] Ma

Damn.

[20:29] Ma

Well, but...

[20:31] Ma

...I understood your intent.

[20:35] Ma

You really wanted to win.

[20:37] Ma

We all feel the same way.

[20:42] K1

Tsune, nice run!

[20:44] K2

The game's not over!

[20:46] K3

We can do this.

[20:48] K4

Let's win.

[20:49] K5

Let's go into extra innings.

[20:51] K6

You're stupid, but you're a baseball prodigy.

[20:55] K7

Come on, Tsune!

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

SIGN Fall Tokyo High School Baseball Tournament

[21:06] Um

Strike! Batter out!

[21:27] K1

Yeah!

SIGN That's three outs!

SIGN Seido can't do anything against Ogawa in the last inning.

SIGN Seiko Seido

SIGN The game's tied after nine innings,

SIGN and we go into extra innings.

[23:30] Mi

The semifinal between Seiko
and Seido is tied after nine innings.

[23:35] Mi

We go into extra innings.

[23:36] Ma

We want to win.

[23:37] Ma

Everyone feels the same.

[23:39] Sa

It's not a battle for myself.

[23:41] Sa

I want to do my best for the team.

[23:43] K1

I can pitch for fifteen or twenty innings.

[23:46] Ma

We won't let you do that!

The final's tomorrow!

[23:48] Sa

Next time on *Ace of the Diamond Season 2:*
The World Beyond.

SIGN The World Beyond

[23:51] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:02:11 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:02:11 UTC by whimsee